

An Gunter Demnig, Dichter unserer Zeit
Für Syara Ernst

A Gunter Demnig, poeta de nuestro tiempo
Para Syara Ernst

Auch ruhiges Land

Paul Celan

Es kommen härtere Tage

Ingeborg Bachmann

Incluso un país tranquilo
Paul Celan

Vienen días más crueles
Ingeborg Bachmann

Verehrteste,

*Wir bitten dich dieses Gedicht mit großmuth zu lesen.
So wird dir es sicher nicht unfasslich,
noch weniger anstößig seyn.
Solltest du aber dennoch unser Gedicht zu wenig
verdaulich finden,
so müssen wir gestehn: wir können es nicht anders.
Wir nähen deine Zunge mit unserer Mördersprach zu.
Wir verrenken in zwey Sprachen das Gedicht.
Dann übersetzen wir es ganz und gar falsch.
Schlussendlich wirds nur als Missgebildetes leserlich.
Das Gedicht muss ein Hinderniss,
ein Stolperstein seyn.*

Distinguidísima:

Te rogamos que leas nuestro poema con generosidad.
Así seguramente no te parecerá incomprendible,
ni mucho menos muy malsonante.
Pero si encontraras nuestro poema demasiado
poco digerible,
debemos admitirlo: no podemos de otra forma.
Zurcimos tu lengua con nuestro idioma asesino.
Descoyuntamos el poema en dos lenguas.
Luego lo traducimos a propósito completamente mal.
Para rematar se vuelve legible sólo como malformado.
El poema debe un obstáculo,
 un traspie,
 ser.

*Baum,
du versprichst mir,
einer deiner Götter
werde uns schützen.*

*Die künstliche Nacht ist da.
Wir stehen auf der Liste.
Wir sind Indikatoren.*

*Baum,
Jemand hat uns eingelisted.
Wir lesen zusammen vor,
unsere Grabsteine.*

Árbol,
Tú me prometes
que uno de tus dioses
nos protegerá.

La noche postiza ha llegado.
Nosotros estamos en la lista
Somos indicadores.

Árbol,
alguien nos ha **enlistado**.
leemos juntas en voz alta
nuestras lápidas.

*(Zwischen uns
es zittert zwischen uns
Einiges allein zerstörerisch.
Grund für Umdrehungen.
In uns verankert.
Gleich wohl verbrecherisch.
Keine von uns kommt
zu früh dem duftigen
Impuls entgegen.
Keine von uns
sucht es ungewollt)*

(Entre nosotras
tiembla entre nosotras
Algo de por sí destructivo.
Razón de las rotaciones.
En nosotras anclado.
Igualmente bien criminal.
Ninguna de las dos le sale
demasiado temprano al encuentro
al impulso aromático.
Ninguna de las dos
lo busca sin quererlo)

*Die Metalle,
schon wieder die alten Ahnen
öffnen uns die Luft.*

Nach oben, nach unten.

*Sie wollen uns treffen.
Unterwegs zum Vergessen.
Die Zehen waren uns festgeblieben.*

Los metales,
otra vez los **abuelos** ancestrales
nos abren el aire.

Hacia arriba, hacia abajo.

Quieren atinarnos.
Por el camino hacia el olvido.
Los dedos de los pies se nos quedan pegados.

*Doch,
es sind keine Tiger,
sie springen aber
ins Gesicht.*

*Messer könnten es sein,
die auf uns geworfen gewesen wären.
Aus dem Kopfe eines Feindes.*

*Unverschämt sind wir:
Wir nähmen die Messer nicht an.
Wir verlangten echte Tiger.*

*Sie springen aus
dem eigenen Bauch
ins Gesicht.*

Sí así es,
no son tigres,
pero saltan
al rostro.

Cuchillos podrían ser,
Que nos fueran arrojados
Desde la cabeza de un enemigo.

Caradura somos:
No aceptaríamos los cuchillos.
Exigiríamos verdaderos **tigres**.

Ellos saltan desde
el propio vientre
al rostro.

*Die Pflanzen bevölkern das Zimmer.
Wir hören sie nicht,
über die Wände kletternd.
Sie kriechen unter dem Bett.
Ganz schön bunt ist unser Lesezimmer.
Uns wachsen unsere Handfläche.
Unsere Fußsohle.
Wir wurden Baum, nach viel lesen.*

Las plantas pueblan la habitación.
Nosotras no las escuchamos,
trepando sobre las paredes.
Se arrastran bajo la cama.
Muy abigarrada es nuestra sala de lectura.
Nos crecen las plantas de las manos.
Nuestras plantas de los pies.
Nos hemos vuelto árbol de tanto leer.

SELNICH

Schriftsteller, Übersetzer, Herausgeber und Professor für deutsche Literatur und indigene Kulturen an der Forschungsgruppe GELCIL der Universidad de Antioquia, Medellín, Kolumbien. Er promovierte in Germanistik und Romanistik an der Universität Freiburg und erhielt die Zulassung als Roraima, traditioneller Sänger, in der Minika Stammesschule am Ufer des Flusses Igaraparaná (im kolumbianischen Amazonasgebiet). Unter anderen hat er folgende Werke veröffentlichten: *Para que se prolonguen tus días* (Roman, 1998), *K. migriert. Kafka in Kolumbien* (Essays, 2007), *Déjanos encontrar las palabras* (Gedichte über Paul Celan und Ingeborg Bachmann, 2011), *Zweistimmige Gedichte* (Gespräch mit Judith Schifferle, 2012), *Contra editores* (Erzählungen, 2014), *Utopías móviles* (Essays, 2014), *Komuiya uai: poética ancestral contemporánea* (Essays, 2015), *Motivos de huida* (Erzählungen, 2019), *Abina ñue onóyeza* (Gedichte, Minika, Deutsch, Spanisch, 2019) und *Finales para Aluna* (Roman, 2013). Die Gedichte von *Stolpersteine* entstanden aus dem Zyklus dieses letzten Werkes und werden Sveta Aluna, die Hauptfigur des in Freiburg gespielten Romans, zugeschrieben.

VIVAS HURTADO

Escritor, traductor, editor y profesor de literatura alemana y de culturas indígenas en el grupo de investigación GELCIL de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. Se doctoró en Germanística y Romanística en la Universidad de Freiburg, Alemania, y fue admitido como roraíma, cantante tradicional, en la escuela ancestral mìnïka a orillas del río Igaraparaná (en el Amazonas colombiano). Entre otras, ha publicado las siguientes obras: *Para que se prolonguen tus días* (Novela, 1998), *K. migriert. Kafka in Kolumbien* (Ensayos, 2007), *Déjanos encontrar las palabras* (Poemas sobre Paul Celan e Ingeborg Bachmann, 2011), *Zweistimmige Gedichte* (Poemas en diálogo con Judith Schifferle, 2012), *Contra editores* (Cuentos, 2014), *Utopías móviles* (Ensayos, 2014), *Komuiya uai: poética ancestral contemporánea* (Ensayos, 2015), *Motivos de huida* (Cuentos, 2019), *Abina ñue onóyeza* (Poemas en mìnïka, alemán y español, 2019) y *Finales para Aluna* (Novela, 2013). Los poemas de *Stolpersteine* tienen su origen en el ciclo de esta última obra y se atribuyen a Sveta Aluna, la protagonista de la novela ambientada en Freiburg.

- - - - -	<i>Verehrteste</i> Distinguidísima	<i>Tübinger</i> , 3 · 05 · 1807
— — — — —	<i>du lehrst uns</i> tú nos enseñas	<i>Riohacha</i> , 1536
- - - - -	<i>in die Sprache</i> al idioma	<i>La Chorrera</i> , 1909
— — — — —	<i>Keine Schrift</i> Ninguna escritura	<i>Port-au-Prince</i> , 1799
- - - - -	<i>Und wir brauchen</i> Y necesitamos	<i>Berlin</i> , 1992
— — — — —	<i>Duftig sei es</i> Que sea fragante	<i>Leticia</i> , 1994
- - - - -	<i>Unsere Bemühungen</i> Nuestros empeños	<i>Cajamarca</i> , 1533
— — — — —	<i>Ja</i> Sí	<i>Medellín</i> , 2 · 09 · 2016
- - - - -	<i>Wir haben</i> Tenemos	<i>Bogotá</i> , 6 · 11 · 1985
— — — — —	<i>Hinter dem Atem</i> Tras el vaho	<i>Freiburg</i> , 18 · 01 · 2003
- - - - -	<i>Mit den Scherben</i> Con los añicos	<i>Bogotá</i> , 2 · 09 · 1989
— — — — —	<i>Wir haben auch</i> Nosotras también	<i>Schauinsland</i> , 16 · 06 · 1998
- - - - -	<i>Bedarf</i> Necesidad	<i>Cuba</i> , 28 · 10 · 1492
— — — — —	<i>Gäbe es uns</i> Si tuviéramos	<i>Guaviare</i> , 2 · 07 · 2008
- - - - -	<i>Es gibt Laub und Schritte</i> Hay hojarasca y pasos	13 · 08 · 1999
— — — — —	<i>Zwei unter Verdacht und Regen</i> Dos bajo sospecha y lluvia	<i>El Aro</i> , 22 · 10 · 1997
- - - - -	<i>Die eine Hand</i> La una mano	<i>JEP</i> , 9 · 07 · 2018
— — — — —	<i>Liebe Schrift</i> Amada escritura	<i>Paris</i> , 5 · 05 · 1789
- - - - -	<i>Wir bekrönen uns</i> Nos coronamos	<i>Lehen</i> , 5 · 05 · 2006
— — — — —	<i>Tschüss!</i> ¡Adiós!	<i>Hidroituango</i> , 11 · 02 · 2019
- - - - -	<i>Eine Leiche mehr</i> Un muerto más	<i>Segovia</i> , 11 · 11 · 1989
— — — — —	<i>Wir sind zurückgekehrt</i> Hemos regresado	<i>Wien</i> , 7 · 01 · 2015
- - - - -	<i>Die Ceiba</i> La ceiba	<i>Puerto Milán</i> , 10 · 06 · 2008
— — — — —	<i>Eine spielt die Flöte</i> Una toca la flauta	<i>Mitú</i> , 05 · 12 · 2010

<i>Zitterig sei uns</i> Que nos sea temblorosa	<i>Lehen</i> , 24 · 12 · 2004	-----
<i>Auf Wasser</i> En el agua	<i>Czernowitz</i> , 1942	=====
<i>Wir brächten uns</i> Nos llevaríamos	<i>Karamatarua</i> , 2010	-----
<i>Sei immer du</i> Sé siempre tú	<i>Basel</i> , 1871	=====
<i>Wer hält uns</i> Quién nos sostiene	<i>Roma</i> , 17 · 10 · 1973	-----
<i>Es ist Zeit</i> Es tiempo	<i>Ruanda</i> , 7 · 04 · 1994	=====
<i>Mütterchen</i> Madrecita	<i>Bojayá</i> , 2 · 05 · 2002	-----
<i>Welche ist</i> Cuál es	<i>Tenochtitlan</i> , 13 · 08 · 1521	=====
<i>Wie kommt es nur</i> Cómo es posible	<i>Brasilia</i> , 2018	-----
<i>Ihr Leitsatz</i> Su máxima de ella	<i>Cuzco</i> , 18 · 01 · 1911	=====
<i>Falls das Wort</i> Y si aún la palabra	<i>Bogotá</i> , 6 · 12 · 1989	-----
<i>Die Steine sind die Hunde</i> Las piedras son los perros	<i>New York</i> , 11 · 09 · 2001	=====
<i>Als ob eine Musik</i> Como si una música	<i>Atocha</i> , 11 · 03 · 2004	-----
<i>Wir spielten Versteckspiel</i> Jugamos a las escondidas	<i>Trujillo</i> , 1986	=====
<i>Um diese Welt zu erzeugen</i> Para engendrar este mundo	<i>Mapiripán</i> , 15 · 07 · 1997	-----
<i>ferne Lichter</i> luces distantes	<i>San Andrés</i> , 19 · 11 · 2012	=====
<i>Was betäubt</i> Qué ensordece	<i>Corn Island</i> , 9 · 02 · 1940	-----
<i>Holzweg nach Mühlau</i> Senda del bosque hacia Mühlau	<i>Mühlau</i> , 1925	=====
<i>Baum</i> Árbol	<i>Amazonas</i> , 2019	-----
<i>Zwischen uns</i> Entre nosotras	<i>Cape Town</i> , 1488	=====
<i>Die Metalle</i> Los metales	<i>Potosía</i> , 1545	-----
<i>Doch, es sind keine Tiger</i> Sí así es, no son tigres	<i>Puebla</i> , 8 · 09 · 2017	=====
<i>Die Pflanzen</i> Las plantas	<i>Lehen</i> , 2007	-----

Serie ELLA
Ella, la poesía, casi inefable

Otras series
OBRA CUMPLIDA
Crónicas de un bionauta
ÁLVARO MONTOYA GÓMEZ

LECTURA BREVE
La literatura en el tango y el tango en la literatura
ASDRÚBAL VALENCIA

VUELO
La traducción
HÉCTOR ORTIZ

OBRA ABIERTA
Manuel de las Aguas
FÉLIX RAMIRO LOZADA

Qué ve uno cuando ve el atardecer
ALEJANDRO CORTÉS

Pachamama y el hombre jaguar
RON RIDDELL

Shighamantha
JESÚS MARÍA STAPPER

ORIGEN
Niños lejanos, vuelta al mundo en seis cuentos
JAIME JURADO

Desafinado
MARIO CATELLI

NIÑOS POR NIÑOS
Al otro lado del sol
TOMÁS BEDOYA

Hay hojarasca y pasos;
 ¿Quién nos sostiene colgados con predilección
 a este plural de frustraciones? quizá viento, torre y lago Al idioma, siempre extranjero,
 Que sea fragante, Cómo siempre hay llegan los crueles antepasados
 Una coja psoriasis completamente ~~No~~ con el quejido abajo.

Alrededor de sus semillas Algores y tristes madurazas.
 Rasca, tu Una toca la flauta. abren nuestros corazones
 mu. Un ~~muerto~~ flautín muerto ~~que se~~ sin embargo solo un muerto, el más bajo
 ti Todos los muertos más todos los muertos no quieren ser muertos: escalón
 Distinguiendo ~~que sea~~ Señores ~~que sea~~ que caímos del olvido
 Sabe a picante ~~que sea~~ una vez de aquella noche en que se pierden las fuerzas
 do Bien que cumple osa La luna que se pierde
 Cuando ya estás hambriento, nos estrellamos, Si
 El somido que has visto en las madrugadas que nos arraigos;
 nosotras flautas que nos hambrientas nos pierden la memoria una palabra.
 A la sonrisa, Así seguimos sin cesar la misma vaciedad, brazo en brazo
 Finos sonos ostras. ~~que sea~~ que se pierde una musiquita corre peligro.
 Una toca su flauta como si se pierde el alma en la madrugada.
 La lengua es la luna que se pierde todo la verdad, quella
 Su blanda flauta que se pierde entre las palabras ausencia-
 Amadecimos, no queremos que se pierda la misma palabra. de sonido
 Tus dientes nosotras se pierden entre las palabras. luego
 Ninguna escritura nosotras se pierden entre las palabras. Ella
 del ngeborg. Tambien se pierden entre las palabras la abigia del peligro,
 Ella es el gemelo de la muerte que no tiene ni fin ni principio, la que se pierde
 de las decapitaciones. Se pierden entre las palabras la mejor palabra a gráfora «sí»
 tu bramida. Scherz y perdieron el viento que se pierde al hogar.
 El poeta aprieta la voz de la noche que se pierde afuera.
 De buen o destrozado, La vida no tiene necesidad de palabra,
 tose en su casa anazana. Nosotras nosotras nosotras nosotras nosotras nosotras por indisciplina.
 Zurcida. Puede ser, posqué no somos gatos de cal, seña propio
 Boca con nariz. Parimos letras independientes de las en escrituras.
 Un ruido osuno. Basta un solo verso para agarrar bien fangoso.
 Hací olimpo lo hubieran años cuchareado.

La voz del viento.

Nosotras apretamos los puntos de Estatúp protegido contra la esperanza

La danza colectiva.

Él o ella miraba por la ventana o salía por la puerta todos los días.
Las cenizas se dispersaron en el río.
Quien quiera leer debe inclinarse.

—Gunter Demnig

*Keine Schrift befreit uns
von Verbrechen.
Keim ist es doch
von Enthauptungen.*

Ninguna escritura nos exime
del delito.
Ella es el germen
de las decapitaciones.

